

CHÀO BẠN

チャオ パン (こんにちは)

TẠP CHÍ THÔNG TIN TIẾNG VIỆT

Vol. 86

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa Thành phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi 1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại: 046-265-6051, 6053

Ngày phát hành: Ngày 31 tháng 8 năm 2021

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 やまと し ふか み に し し みんかどうきょてん ベテルギウス北館1階

電話: 046-265-6051, 6053

発行日: 2021年8月31日

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

NHỮNG ĐIỀU CẦN BIẾT KHI MUỐN GỬI CON Ở NHÀ TRẺ CÔNG

認可保育園に子どもを預けたいと思ったときに知っておきたいこと

Nhà trẻ là cơ sở để trông giữ trẻ thay gia đình trong trường hợp gia đình sống cùng vì lý do công việc hoặc bệnh tật không thể trông nom trẻ được. Đặc điểm của nhà trẻ là có tổ chức nhiều hoạt động, có cơm suất hoặc ngủ trưa, nhằm đảm bảo trẻ được phát triển toàn diện về cả tâm hồn và thể chất. Đặc điểm khác nữa của nhà trẻ là cần gia đình phải đưa đón trẻ.

Điều kiện để có thể đăng ký nhà trẻ

- ① Người giám hộ trẻ đang làm việc thực chất một tháng trên 64 giờ, ở địa điểm ngoài gia đình riêng.
- ② Người giám hộ cần phải nghỉ ngơi do chuẩn bị sinh nở hoặc sau khi sinh xong (Bao gồm 6 tuần trước ngày dự sinh và 8 tuần sau khi sinh)
- ③ Người giám hộ ở trong tình trạng khó để giữ trẻ được như bệnh tật, bị thương, bị khuyết tật
- ④ Người giám hộ đang phải chăm sóc, trông nom người thân
- ⑤ Người giám hộ đang phải làm công tác phục hồi do thiên tai, hỏa hoạn v.v...
- ⑥ Người giám hộ đang phải tìm việc làm (Với điều kiện sau khi được vào nhà trẻ, trong vòng 3 tháng, người giám hộ phải tìm được công việc thời gian làm trên 64 h/ tháng)
- ⑦ Người giám hộ đi học ở trường Đại học v.v... với thời gian học trên 64 h/ tháng
 - ※ Trường hợp sống ở ngoài Thành phố Yamato thì cần thêm điều kiện thời gian làm việc thực tế trong Thành phố Yamato phải trên 64h/ tháng

Độ tuổi được đăng ký nhà trẻ

Trẻ ở độ tuổi trước khi vào tiểu học đều có thể đăng ký được, nhưng mỗi nhà trẻ lại có quy định khác nhau về độ tuổi nhận học sinh. Do đó hãy xác nhận kỹ rồi mới đăng ký.

Thời gian giữ trẻ - Ngày nghỉ

- Thời gian giữ trẻ sẽ dựa theo mức độ cần thiết của tình hình gia đình đó. Tuy nhiên, với những ngày hoặc thời gian không cần phải gửi trẻ, thì gia đình sẽ phải trông bé.
- Về nguyên tắc, các ngày chủ nhật, ngày lễ, ngày từ 29/12~3/1 nhà trẻ nghỉ không làm việc.

Chi phí gửi trẻ

- Được quyết định theo số tiền thuế thị dân của người giám hộ (Tiền thuế cao thì tiền gửi trẻ cũng sẽ cao)
- Tất cả các em trong độ tuổi từ lớp 3 tuổi đến 5 tuổi và các em trong độ tuổi từ lớp 0 tuổi đến 2 tuổi nhưng thuộc hộ gia đình được miễn thuế thị dân, thì được gửi trẻ miễn phí. Lưu ý, phí gửi trẻ được miễn nhưng các chi phí khác thì vẫn mất.

Trường hợp muốn xin gửi trẻ

- Hãy đăng ký với thành phố/quận/làng xã nơi bạn đang sinh sống
- Trong thành phố Yamato có tất cả 82 nhà trẻ bao gồm các cơ sở giữ trẻ được cấp phép, các nhà trẻ kết hợp kiểu Kodomoen, các cơ sở



giữ trẻ địa phương (tính đến thời điểm tháng 9/2021). Thành phố Yamato sẽ xem xét dựa vào nội dung hồ sơ đăng ký, số chỗ còn trống của nhà trẻ có nguyện vọng vào v.v... để quyết định xem có đậu hay không.

- Những nhà trẻ trong thành phố Yamato thường có nhiều người đăng ký, do đó đặc biệt những người đăng ký vào giữa chừng (những tháng nhập học ngoài tháng 4) thường sẽ mất nhiều thời gian để được vào nhà trẻ hơn.

Cách thức đăng ký và thời hạn

- Hãy điền các thông tin cần thiết vào hồ sơ đăng ký, sau đó người giám hộ mang nộp trực tiếp tại quầy làm việc.
- Hồ sơ đăng ký có thể lấy ở Ban phụ trách hồ sơ nhà trẻ, tầng 2 Trung tâm phúc lợi Thành phố Yamato hoặc tải về từ trang chủ của thành phố Yamato.

Tháng có nguyện vọng vào nhà trẻ	Thời gian đăng ký
Tháng 11 năm 2021 (Reiwa 3)	Ngày 2/9 (thứ Năm) ~ Ngày 1/10 (thứ Sáu)
Tháng 12 năm 2021 (Reiwa 3)	Ngày 4/10 (thứ Hai) ~ Ngày 1/11 (thứ Hai)
Tháng 1 năm 2022 (Reiwa 4) ~ Tháng 3	Dự định từ Ngày 11/2 (thứ Ba) ~ Ngày 30/11 (thứ Ba)
Tháng 4 năm 2022 (Reiwa 4)	Chưa quyết định (Hãy kiểm tra trang web hoặc thông báo của Thành phố đăng vào tháng 10)

Những điểm cần lưu ý khi đăng ký



- Không chắc chắn là sẽ vào được nhà trẻ muốn vào. Trường hợp nhà trẻ có nguyện vọng muốn vào đã đủ chỉ tiêu, thì phải chờ đến khi có chỗ trống mới.
- Có thể ghi nhiều nhất đến 8 nhà trẻ có nguyện vọng đăng ký trong hồ sơ đăng ký. Tất nhiên là ghi càng nhiều nhà trẻ thì khả năng đậu càng cao, nhưng nên cân nhắc để ghi những nhà trẻ trong phạm vi có thể đi lại thuận tiện được.
- Trường hợp muốn tham quan nhà trẻ thì hãy liên lạc trực tiếp tới nhà trẻ muốn tham quan để đăng ký. Có nhiều nhà trẻ chỉ trao đổi được bằng tiếng Nhật thôi, nên khi liên lạc xin hãy chú ý.
- Trường hợp muốn đăng ký cho trẻ có mang bệnh, trẻ có vấn đề về cơ thể, hoặc các vấn đề liên quan tôn giáo, thì hãy trao đổi trước với bộ phận quản lý vấn đề nhà trẻ.
- Trường hợp muốn đăng ký các nhà trẻ tư (chưa cấp phép) hãy liên hệ trực tiếp với cơ sở giữ trẻ.

Thông tin liên hệ bằng tiếng Nhật về vấn đề đăng ký nhà trẻ

Ban quản lý vấn đề nhà trẻ Ủy ban thành phố Yamato やまとしつるま 大和市鶴間 1 - 3 1 - 7 やまとしほけんふくし 大和市保健福祉センター 2 階 かい
(Tầng 2 Trung tâm phúc lợi thành phố Yamato)

Điện thoại 046-260-5607 (Tiếng Nhật)

Từ thứ Hai ~ thứ Sáu (trừ ngày lễ) Từ 8:30 sáng ~ 5:00 chiều.

Có tổ chức buổi trao đổi về vấn đề đăng ký nhà trẻ. Tham khảo chi tiết ở trang 4.

GỬI PHỤ HUYNH NĂM SAU CÓ CON EM SẼ VÀO LỚP 1

らいねんしょうがっこう にゅうがく こ ほごしゃ かた
来年少小に入学する子どもをもつ保護者の方へ



Các em sinh từ ngày 2/4/2015 (Bình Thành 27) ~ ngày 1/4/2016 (Bình Thành 28) sẽ vào tiểu học vào tháng 4 năm 2022 (Lệnh Hoà 4). Tất cả các em học sinh, bất kể có visa hay không, đều có quyền được hưởng giáo dục. Nghĩa vụ của phụ huynh là cho con được tham gia học hành.

Các em học sinh thuộc đối tượng sẽ vào tiểu học từ tháng 4/2021 sẽ tham gia khám sức khỏe tổng quát tại trường tiểu học mà các em sẽ học. Hãy hoàn thành thủ tục nhập học trước khi khám sức khỏe này.

Thủ tục nhập học làm ở Phòng giáo dục trường học Hội uỷ viên giáo dục TP Yamato, Tầng 2 Ủy ban nhân dân TP Yamato.

Phụ huynh các em học sinh người nước ngoài hãy mang theo “Thư thông báo về việc nhập học trường tiểu học TP Yamato”, Thẻ cư trú của phụ huynh và các em, và cùng với các em đến hỏi Phòng giáo dục trường học Hội uỷ viên giáo dục TP Yamato để làm thủ tục. Hãy hoàn thành thủ tục trước ngày 29 tháng 10 (Thứ 6).

Liên hệ : Phòng giáo dục trường học Hội uỷ viên giáo dục TP Yamato Điện thoại 046-260-5208

TÌM KIẾM HỌC SINH CHO LỚP HỌC VĂN HOÁ TRUYỀN THỐNG THIẾU NHI YAMATO!

やまと子ども伝統文化塾受講生募集!

Tại các lớp học văn hoá truyền thống thiếu nhi Yamato, các bạn nhỏ sẽ được học miễn phí từ nửa năm ~ một năm các điệu nhảy, nhạc cụ truyền thống Nhật Bản, làm thơ, diễn kịch v.v...(Thỉnh thoảng có thể mất tiền nguyên vật liệu).

Đối tượng là các em nhỏ đang sống ở TP Yamato. Thông qua các lớp học này, các em sẽ được làm quen với Văn hoá truyền thống, quy tắc lễ nghi của Nhật Bản.

Thành quả học tập sẽ được phát biểu tại “Lễ hội Văn hoá truyền thống Yamato” dự kiến tổ chức vào ngày 29/1/2022.

Hiện tại, chương trình vẫn đang chiêu sinh. Vì thế, người nào có quan tâm, xin hãy liên lạc với Văn phòng.

Các khoá học: Đàn tỳ bà (薩摩琵琶-Satsuma biwa), Nghệ thuật múa phụ họa khi đọc thơ cổ (吟舞-Ginbu), Nghệ thuật đọc thơ cổ theo vần điệu (詩吟-Shigin), Kịch No (能楽-Nogaku), Nghệ thuật diễn xướng Gagaku (雅楽-Gagaku), Đàn Koto (箏-Koto), Thổi sáo (尺八-Shakuhachi), Múa truyền thống, Nhật Bản (日本舞踊-Nihonbuyou), Trà đạo (茶道-Sadou), Cắm hoa (華道-Kadou), Thư pháp (書道-Shodou), Thi Karuta các bài thơ cổ Bách (百人一首-Hyakuninissyu), Nhân Nhất Thủ (gồm 13 khoá)

Đối tượng: Từ 3 tuổi đến học sinh trung học phổ thông năm thứ 3, tùy từng khoá mà khác nhau

Thời gian: Tổ chức mỗi tháng 1 lần, chủ yếu là thứ Bảy, Chủ nhật, tùy vào từng khoá học mà khác nhau.

Thông tin liên hệ: Văn phòng Hội uỷ viên thi hành Sự nghiệp kế thừa văn hoá truyền thống Thành phố Yamato (Tổ chức Pháp nhân công ích hoạt động Thể thao – Thư giãn – Cây xanh Thành phố Yamato)

Số điện thoại : 046-263-3100

Lớp học tiếng Nhật Mainichi benkyo

まいにちべんきょうする日本語教室

Hãy cùng học tiếng Nhật vì tương lai con cái, vì công việc của bản thân. Lớp học với số lượng học viên ít nên các bạn sẽ được nói chuyện, giao tiếp rất nhiều đấy!

Đăng ký : Pháp nhân NPO Hiệp hội hỗ trợ người dân tị nạn và định trú Kanagawa

Điện thoại: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

Kamiwada 1773-2, TP Yamato Phòng 102 MO Heim

(Đi bộ 8 phút từ cửa phía Đông ga Sakuragaoka)



Lớp học	Nội dung - Đối tượng	Thời gian – Buổi học – Giờ học	Chi phí	Bài kiểm tra đầu vào
Sơ cấp 1	Lớp dành cho người lần đầu tiên học tiếng Nhật	Ngày 21/9 ~ Ngày 26/10 Từ thứ Hai ~ thứ Sáu hàng tuần (tổng 25 buổi) Từ 9:30 ~ 12:00	25,000 Yên và phí tài liệu	Ngày 7/9 (thứ Ba) 10:30 sáng
Sơ cấp 2	Lớp dành cho người muốn nâng cao tiếng Nhật hơn một chút	Ngày 28/10 ~ Ngày 9/12 Từ thứ Hai ~ thứ Sáu hàng tuần (tổng 29 buổi) Từ 9:30 ~ 12:00	29,000 Yên và phí tài liệu	Ngày 22/10 (thứ Sáu) 1:00 chiều
Lớp dành cho người muốn thi N3	Lớp dành cho người muốn thi kỳ thi năng lực tiếng Nhật cấp độ N3, sẽ học đến một nửa đầu của kiến thức N3	Ngày 21/9 ~ ngày 16/12 Thứ Ba hoặc thứ Năm hàng tuần (tổng 24 buổi) Từ 10:00 ~ 12:00	27,000 Yên và phí tài liệu	Ngày 7/9 (thứ Ba) 10:30 sáng

※ Tiền học phí, tiền giáo trình đã nộp sẽ không trả lại.



Thông Báo từ Hiệp Hội Quốc Tế Hóa Thành Phố Yamato

Tổ chức pháp nhân Hiệp hội Quốc tế hóa TP Yamato

Yamatoshi- Fukaminishi 1-3-17

Trung tâm giao lưu thị dân Beterugiusu, tòa nhà phía Bắc tầng 1

Điện thoại : 046-265-6053

Fax : 046-265-6052

Thời gian : Thứ hai~thứ sáu, thứ 7 tuần thứ 1 và thứ 3

Từ 8:30~17:00 Thứ ba và thứ năm đến 20:15

(Nghỉ ngày lễ và chủ nhật)

Trang Web : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



※Tuỳ tình hình virus corona cũng có trường hợp không thể tiến hành và có thể bị hoãn lại ngày

新型コロナウイルス感染症拡大の状況によっては、実施を延期、中止することがあります。

Chúng tôi đang tìm kiếm người tham gia chương trình “Hãy trao đổi với chúng tôi về bất kỳ vấn đề gì liên quan đến nhà trẻ”

「保育園なんでも相談会」参加者募集

Hãy trao đổi với chúng tôi những vấn đề bạn muốn biết về nhà trẻ có cấp phép trong thành phố. Nhân viên của Bộ phận quản lý nhà trẻ thuộc Ủy ban nhân dân thành phố Yamato sẽ tư vấn cho các bạn.

Hãy nhân cơ hội này để trao đổi nhé.

Thời gian : Ngày 22/9 Thứ Tư Từ 10:00 sáng ~12:00 trưa

Địa điểm : Salon giao lưu quốc tế (Tầng 1 toà nhà Betelegeus phía Bắc, trung tâm hoạt động của thành phố 市民活動拠点 ベテルギウス北館1階 国際化協会)

Nội dung : Nhà trẻ của Nhật là nơi như thế nào?

Cách để tìm, đăng ký được nhà trẻ phù hợp với tôi và con tôi.

Có dạng hỏi, trả lời và dạng trao đổi riêng

Đăng ký : Chúng tôi sẽ bố trí phiên dịch cho những người nào cần. Vì thế người nào tham gia xin gọi

Điện hoặc gửi Email cho chúng tôi trước ngày 17/9 (thứ Sáu)

TUYỂN NGƯỜI THAM GIA HỘI ĐÀM NGƯỜI DÂN NƯỚC NGOÀI

外国人市民サミット参加者募集

Mỗi năm một lần Thành phố Yamato lại tổ chức sự kiện Hội đàm người dân nước ngoài, với sự tham gia của Chủ tịch thành phố, như một nơi để người dân nước ngoài được trao đổi và giao lưu. Lần này, chúng tôi dự định chia thành các nhóm nhỏ, trao đổi về các chủ đề liên quan cuộc sống thường ngày tại Nhật. Hãy cho chúng tôi biết điều mà bạn đang cảm thấy, đang cố gắng, tương lai và triển vọng của thành phố Yamato! Hãy đăng ký với Hiệp hội quốc tế!

Thời gian : Ngày 10/10 (Chủ Nhật) 9:30~11:30

Địa điểm : Phòng nghiên cứu tầng 5 toàn nhà thị chính thành phố Yamato (Đi bộ 15 phút từ ga Tsuruma)

Đối tượng : Người dân nước ngoài đang sinh sống, làm việc, học tập trong thành phố (bao gồm cả những người đã đổi sang quốc tịch Nhật)

Số lượng : 15 người

Đăng ký : Liên hệ trực tiếp tại quầy, gọi điện, hoặc gửi Email tới Hiệp hội quốc tế